



arnovit 

ARCHIVIO NOVELLISTICO ITALIANO

Dal Novellino a Basile

3 • 2018



ISSN 2531-5218

Autorizzazione del Tribunale di Civitavecchia n. 1076/2016

Direttore responsabile:

Teresa Nocita

Spolia, Via Marina di Campo 19

00054 Fregene (Roma)

© 2018 Tutti i diritti riservati - All rights reserved

Fascicolo pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università della Calabria e dei fondi di ricerca del Prof. Roberto Gigliucci, Sapienza, Università di Roma

Direttore:

Renzo Bragantini

Comitato di Direzione:

Igor Candido (Trinity College Dublin), Maria Cristina Figorilli (Università della Calabria), Roberto Gigliucci (Sapienza, Università di Roma), Elisabetta Menetti (Università di Modena e Reggio Emilia), Teresa Nocita (Università dell'Aquila), Pasquale Stoppelli (Centro Pio Rajna), Franco Tomasi (Università di Padova), Ilaria Tufano (Università di Urbino)

Comitato di lettura:

Giuliana Adamo (Trinity College)
Zygmunt Baranski (University of Cambridge and University of Notre Dame)
Paolo Cherchi (University of Chicago)
Massimo Ciavolella (UCLA)
Giorgio Ficara (Università di Torino)
Elsa Filosa (Vanderbilt University, Nashville)
Manuele Gragnolati (Université Paris-Sorbonne [Paris IV])
Bernhard Huss (Freie Universität Berlin)
Andreas Kablitz (Universität zu Köln)
Joachim Küpper (Freie Universität Berlin)
Simone Marchesi (Princeton University)
Michael Papio (University of Massachusetts, Amherst)
Gerhard Regn (LMU München)
James W. Simpson (Harvard University)
H. Wayne Storey (Indiana University, Bloomington)
Susanna Villari (Università di Messina)



Indice

Saggi

- GAIA BENZI, *Picari e ciarlatani* p. 9
Modern charlatanism and picaresque literature
- RITA MARNOTO, *Picari e fantasmi* p. 20
Picaros and ghosts
- CAMILLA ORLANDINI, *Il personaggio autobiografico nelle novelle di Matteo Bandello e Celio Malespini* p. 37
The autobiographical character in Matteo Bandello and Celio Malespini's novelle
- ANTONIO SOTGIU, *Les fonctions des fables chez Boccace: Esposizioni sopra la Comedia (Enfer V), Genealogie deorum gentilium* p. 53
The functions of the fables in Boccaccio: Esposizioni sopra la Comedia (Hell V), Genealogie deorum gentilium

Testi

- ANDREA MENOZZI, *Luigi Alamanni, Novella* p. 73



Note, Discussioni, Rassegne

- PAOLO CHERCHI, *Una controversia classica in una novella degli Hecatommiti* p. 122
A classical controversy in a Hecatommiti's short-story
- ILARIA TUFANO, *Ricordo di Michelangelo Picone, Professore a Zurigo. A 10 anni dalla sua scomparsa (2009-2019)* p. 128
Memory of Michelangelo Picone, Professor in Zurich. 10 years after his death (2009-2019)
- FRANCESCO CIABATTONI (GEORGETOWN UNIVERSITY), *A Critical Review of the Boccaccian Years 2014-2015* p. 133
- BEATRICE ARDUINI, *Rassegna critica degli anni boccacciani 2016-2018 (gennaio 2016-giugno 2018)* p. 156
Critical review of the Boccaccio years 2016-2018 (January 2016-June 2018)

Recensioni e Schede

TESTI E STUDI PER EDIZIONI DI TESTI

- LAURA BANELLA, *Raffaele Girardi, Il tempo del mondo volto in novella. Per una lettura del Decameron, Roma, Bulzoni, 2017* p. 185
Review of Raffaele Girardi, Il tempo del mondo volto in novella. Per una lettura del Decameron, Roma, Bulzoni, 2017
- MARCELLO BARBATO, *L'Esopo napoletano di Francesco Del Tuppo, edizione critica a cura di Serena Rovere, Pisa, ETS, 2017, pp. 818 («Biblioteca dei volgarizzamenti. Testi/4»)* p. 188
Review of L'Esopo napoletano di Francesco Del Tuppo, edizione critica a cura di Serena Rovere, Pisa, ETS, 2017, pp. 818 («Biblioteca dei volgarizzamenti. Testi/4»)
- ILARIA TUFANO, *Francesco Bausi, Leggere il Decameron, Bologna, Il Mulino, 2017, pp. 200* p. 193
Review of Francesco Bausi, Leggere il Decameron, Bologna, Il Mulino, 2017, pp. 200



GAIA BENZI, *Picari e ciarlatani*

The article aims to underline the common elements between modern charlatanism and picaresque literature. After a brief analysis of the social-economic substrate, it proceeds to a textual comparison, examining common elements between Mateo Alemán's *Guzmán de Alfarache* and *Lazarillo* and the charlatans' rhetoric and theatrical strategies as they were described by Gian Domenico Ottonelli in *La Christiana moderazione del teatro*.

RITA MARNOTO, *Picari e fantasmi*

This article deals with the articulation between the haziness and the liquidity of the picaresque narrative's presence in the Portuguese literature and the strangeness felt by the critiques. It shows, in new terms, how the fluidity of the study object reflects the uneasiness and even the particularity of some approaches. In this context, a critical analysis' path that broadens the field of inquiry from the Iberian framework to a European landscape is proposed. Therefore, it points out a sintony with the Italian situation. This situation may be more deeply understood in terms of the place occupied, in Portuguese and in Italian literature, by the category of Classicism. The structuring of the article bases its methodological and conceptual background on the famous essay by Maria Corti, *Metodi e fantasmi*.

CAMILLA ORLANDINI, *Il personaggio autobiografico nelle novelle di Matteo Bandello e Celio Malespini*

The aim of this article is to investigate the ways and consequences of the author's self-representation in a collection of novelle. I will analyse Matteo Bandello's *Novelle* (1554) and Celio Malespini's *Ducento novelle* (1609). I will focus on the tales in which the author appears in the text as a character, with a special attention to the ones based on contemporary chronicles: the story of the Duchess of Malfi (Novelle, I.26), and Bianca Cappello (Ducento novelle, II.84 and 85). The paper will show the different results of the contamination among traditional narrative features, historical facts and the author's autobiographical experience.



ANTONIO SOTGIU, *Les fonctions des fables chez Boccace: Esposizioni sopra la Comedia (Enfer V), Genealogie deorum gentilium*

This paper takes into account two works written by Boccaccio after the *Decameron*, and namely the *Genealogie deorum gentilium* and the *Esposizioni sopra la Comedia*. Against a widespread opinion, the author aims to demonstrate how Boccaccio, in these two works, develops in both theory and practice a narrative form that is fully coherent with his masterpiece. First, the paper analyzes Boccaccio's rewriting of Dante's *Inferno* V. Secondly, it takes into account some crucial passages of *Genealogie's* book XIV, in order to shed some light on the characteristics and functions of Boccaccio's definition of *fabula*. Finally, the paper shows the affinities between these characteristics and functions, on one hand, and the poetics of the *Decameron* on the other hand, so as to underline the specificity of a literary project that Boccaccio pursues coherently and continuously, even while exploring different literary genres and styles.

ANDREA MENOZZI, *Luigi Alamanni, Novella*

The work provides the first critical edition of the only *novella* written by Luigi Alamanni (1495-1556). The *novella* is given a new title and the decameronian preface which framed it during the nineteenth century has been erased. After a brief introduction, which deals on one hand with the dating problem and on the other with the possibility of identifying the protagonists of the *novella* with historical characters, the note to the text, a new critical text, the display of variants, and the commentary are found.

PAOLO CHERCHI, *Una controversia classica in una novella degli Hecatommiti*

In a previous essay the author had identified the source of one of the two stories contained in "novella" of Giraldo Cinzio's *Hecatommiti* (X, 9): it was a *controversia* by Seneca the Elder. In this new essay he identifies the source of the second story which happens again to be a *controversia* by Seneca the Elder. This new finding prompts the author to encourage students of Italian short stories to pay more attention to the *controversia* genre as a field of potential inspiration for the Medieval and Renaissance short stories.



RITA MARNOTO

Picari e fantasmi

Picaros and ghosts

Abstract

This article deals with the articulation between the haziness and the liquidity of the picaresque narrative's presence in the Portuguese literature and the strangeness felt by the critiques. It shows, in new terms, how the fluidity of the study object reflects the uneasiness and even the particularity of some approaches. In this context, a critical analysis' path that broadens the field of inquiry from the Iberian framework to a European landscape is proposed. Therefore, it points out a sintony with the Italian situation. This situation may be more deeply understood in terms of the place occupied, in Portuguese and in Italian literature, by the category of Classicism. The structuring of the article bases its methodological and conceptual background on the famous essay by Maria Corti, *Metodi e fantasmi*.

«Je ne crois pas aux fantômes, mais j'en ai bien peur» affermava Madame du Deffand in un'asserzione che passò nella storia. Gli spettri che aleggiano sulla narrativa picaresca della letteratura portoghese sono altrettanto pungenti come quelli del celebre enunciato, attribuito all'amica di Voltaire che brillava nelle *Grandes Nuits* degli *Chevaliers de la Mouche à Miel*. L'esiguità del campo occupato da questo filone letterario è abbastanza attraente e accogliente da ospitare fantasmi di diverso ordine, alcuni dei quali sul punto di dissolversi, altri da esorcizzare, altri ancora che tentano di passare inosservati.

Formulare semplicemente la questione che riguarda il suo esistere o il suo non esistere suscita, di per sé, dei problemi e degli ostacoli che fin dall'inizio perturbano l'indagine. In effetti, questi spettri abitano in una dimora troppo ristretta per la loro imponenza e ciò implica la densificazione e, al tempo stesso, l'interpenetrazione dinamica di immagini poetiche, realtà sensibili, ombre originarie e sogni diurni.

Questo lavoro non vuole avere l'ambizione di aiutare tali fantasmi «a ritrovare corpo e voce». ¹ D'altro canto, di fronte alle particolarità di queste sfumature e ai rischi di ridurle a una sagoma con profilato rigido, si propongono, in alternativa, tre frammenti che, nel loro insieme, tracciano un possibile circuito dei loro corpi roteanti.

Primo fantasma

Il primo spettro che invade l'atmosfera picaresca² opera attraverso un'assenza. Non esiste un filone narrativo picaresco che esondi dalla letteratura portoghese. Questo non invalida, in nessun modo, i tentativi compiuti nello sforzo di riscattarlo, di canalizzarlo o di diagrammarlo. La presentazione di questo *status quo* richiede qualche dettaglio di elucubrazione.

Si riassumono a tre i testi e gli autori del periodo Barocco che il rinomato studioso della narrativa prosastica, João Palma-Ferreira,³ collazionò in una monografia che nel 1981 dedicò all'argomento: *Tercera parte de Guzmán de Alfarache*, scritta dal marchese di Montebello, Félix Machado da Silva Castro e Vasconcelos; *El siglo pitagórico y vida de D. Gregorio Guadaña* di António Henriques Gomes; e *O desgraçado amante Peralvilho*, che fa parte delle *Novelas exemplares* del canonico e frate Gaspar Pires de Rebelo.

Questo allineamento rielabora l'informazione contenuta in due dei principali indici storici della letteratura portoghese, la *Biblioteca lusitana* di Barbosa Machado⁴ e il noto *Dicionário bibliográfico* di Inocêncio.⁵ Intellettuale di grande erudizione e tra i fondatori, nel 1720, dell'*Academia da História*, Barbosa Machado registrò sommariamente i nomi di Félix Machado da Silva Castro e Vasconcelos, segnalando il manoscritto della *Tercera parte de Guzmán de Alfarache*, che affermava aver visto nel Convento da Graça, a Lisbona; di António Henriques Gomes, con una lista di suoi scritti, tra i quali *El siglo pitagórico y vida de D. Gregorio Guadaña*; e di Gaspar Rebelo, nelle cui opere incluse le *Novelas exemplares*. Anche Inocêncio, autodidatta di orizzonti molto ampi che combattè per il servizio della causa liberale e fu membro dell'*Academia das Ciências de Lisboa*, include nel suo dizionario questi tre nomi, aggiungendo informazioni bibliografiche ed editoriali di vario ordine. Tuttavia, egli non menziona le sopradette opere di Félix Machado da Silva Castro Vasconcelos e di António Henriques Gomes, iniziando la voce su quest'ultimo scrittore con la formulazione tremolante: «Posto que nascido em Portugal nos fins do século XVI, ou nos primeiros annos do immediato, foi educado em Castella, e passou a maior parte da sua vida em França».⁶

Esaminiamo ognuno di questi autori e il loro operato.

Félix Machado da Silva Castro e Vasconcelos nacque nel 1595 nella località di Torre da Fonte.⁷ Riceve un'accurata educazione, essendo versato in varie arti, e frequenta l'Università di Santiago de Compostela per due anni. Nel 1621 cambia Santiago de Compostela con Madrid, dove sposa Violante Orozco y Londron, figlia del facoltoso Rodrigo de Orozco, marchese di Mortara, e sorella di Francisco de Orozco y de Olias, governatore di Milano e Viceré e Capitano-Generale della Catalogna. Da Madrid si trasferisce a Roma, in veste di ambasciatore del re di Spagna Filipe IV di Asburgo (Filipe III di Portogallo), che gli concede il titolo milanese di primo marchese di Montebello, appositamente istituito.

Il Portogallo fu governato dagli Asburgo, attraverso un regime di Viceré, durante il periodo della monarchia duale, che si estese dal 1581 al 1640, data della *Restauração*, il movimento che restituì la corona portoghese al casato autoctono di Bragança. In virtù della complicità del marchese di Montebello con Filipe IV di Spagna, gli furono confiscate tutte le rendite dei titoli che deteneva in Portogallo: conte di Amares, signore delle Terras de entre Homem e Cávado e delle proprietà di Castro, Vasconcelos e Barroso e commendatore di São João de Couceiro dell'Ordine di Cristo. Filipe IV di Spagna gli accordava una grande stima e non lo abbandonò, disponendo per lui una dignitosa pensione di 3000 reali. Passò, quindi, a dedicarsi alla pittura ritrattistica, ottenendo una certa notorietà, e alla scrittura. Alla *Tercera parte de Guzmán de Alfarache*, che firma

come Felix Marquez, Cattedratico de Prima en la Picardia, sin salario, vanno aggiunte varie opere di carattere storico e memorialistico. Si deve al marchese di Montebello la protezione mecenatica al poligrafo portoghese Manuel de Faria e Sousa, autore di un monumentale commento a *Os Lusíadas* e all'opera lirica di Luís de Camões. Trovatosi in una posizione scomoda nella *Restauração*, Faria e Sousa scelse di rimanere a Madrid, dove morì nel 1649 nel palazzo del marchese.

Benché Félix Machado da Silva Castro e Vasconcelos avesse terminato i suoi giorni a Madrid nel 1661, come persona *non grata* alla corona portoghese, il suo spoglio fu inviato in Portogallo, essendosi disperso in varie biblioteche. Non ci sono indizi di una particolare attenzione al manoscritto del Convento da Graça, lo stesso che Barbosa Machado aveva segnalato, fino al 1927 quando Gerhard Moldenhauer lo editò presso la «Revue Hispanique».⁸

La *Tercera parte de Guzmán de Alfarache*, che è scritta in spagnolo-castigliano, riprende il picaro di Mateo Alemán con lo scopo di riportarlo sulla via della redenzione.⁹ Oltre a ottenere la libertà dalla galera, riceve in aggiunta come compenso per il suo nobile atteggiamento di fronte al capitano il perdono e anche qualche soldo. Tanto nobile da aver tradito i compagni di fortuna e rivelare al capitano che questi stavano preparando una rivolta. Continua, quindi, il suo girovagare, tra Genova, Napoli e l'Algarve, dal quale si volge verso nord fino a Santiago de Compostela, dove diventa eremita. Lungo questo tragitto, lui stesso, picaro, viene defraudato non di rado; ciò, in aggiunta allo stampo formativo delle storie e degli esempi che vengono man mano intercalati, conduce ai commenti moralizzanti che offrono sostanza alla narrativa. Al tempo stesso, il livello basso-mimetico perde rilievo, a favore di uno strato di erudizione. Ai pastori portoghesi che declamano versi di Petrarca, il picaro riscattato risponde in toscano. Non sarà improprio scoprire, in questo itinerario, qualche riflesso della biografia del marchese di Montebello, con la trasformazione della città dove compì la sua formazione universitaria in un luogo eletto come destino del pellegrinaggio del suo picaro *redivivus*, dopo aver attraversato il paese che lo aveva respinto.

Si tratta, dunque, di un frutto maturo della narrativa picaresca, e perciò non meno interessante, nel quale il prototipo del picaro dissoluto e vagabondo è posto *alla rovescia* e consegnato a una peregrinazione spirituale. In termini storico-letterari, la tensione morale e religiosa coinvolta ha come antecedente l'agiografia. In termini progettuali, l'intento formativo aleggia sull'avvento del *Bildungsroman*.

Quanto a *El siglo pitagórico y vida de D. Gregorio Guadaña* di António Henriques Gomes, converrà chiarire che il nome corrente del suo autore è Antonio Enríquez Gómez, nato a Cuenca intorno al 1600 da padre cristiano-nuovo, designazione attribuita ai giudei o ai mussulmani convertiti, e da madre cristiana-vecchia, la quale deteneva di conseguenza uno statuto prestigioso e inappuntabile.¹⁰ Nel 1618 si sposa a Zafra con Isabel Basurto, il cui fratello Pedro Alonso Basurto fu commissario inquisitoriale, e segue, con questo matrimonio, l'esempio di suo padre che aveva sposato, in maniera irreprensiva, una cristiana-vecchia. A Madrid frequenta i circoli di Lope de Vega, convive con Pérez

de Montalbán, Luis Vélez e Miguel da Silveira, diventando noto per le sue commedie. Fioriscono le attività commerciali da lui gestite, ma le indagini nel frattempo portate avanti dall'inquisizione sulle pratiche cripto-giudaiche lo spingono a rifugiarsi in Francia alla fine del 1635 o all'inizio dell'anno successivo. Si stabilisce a Bordeaux e stampa, nel 1641, il poema *Triumpho lusitano. Ricibimiento que mandó hazer su Magestad el Christianissimo Rey de Francia Luis XIII a los Embaxadores Extraordinarios, que S. M. el Serenissimo Rey D. Ian IV de Portugal le embiò el año de 1641*, che in questo stesso anno esce anche a Lisbona sotto il cauto velo dell'anonimato. Dedicato a João IV, il re del casato di Bragança che nel 1640 aveva posto fine al governo degli Asburgo, esso celebra l'operato diplomatico degli ambasciatori portoghesi in Francia, di recente nomina. L'azione svolta da Enríquez Gómez a favore dei rapporti tra Francia e Portogallo gli procurerà più tardi il titolo onorario di Consigliere e Maggiordomo Ordinario di Luigi XIII.

Egli si trova già a Rouen quando esce *El siglo pitagórico*, nel 1644. Ristampato nella stessa città nel 1682, uscirà di nuovo a Bruxelles nel 1727 e a Madrid nel 1788. Le pubblicazioni di Enríquez Gómez sono abbondantissime e ricoprono temi e generi letterari e para-letterari diversificati.¹¹ Bagliori di giudaismo convivono con la devozione della *canción* encomiastica che scrive per il florilegio di una distinta poetessa spirituale del Barocco portoghese, suor Violante do Céu. Il libro fu stampato a Rouen, nel 1646, dai torchi di Laurent Maurry, gli stessi che stamparono *El siglo pitagórico*. Il mecenatismo dell'ortodossia religiosa era uno dei mezzi più efficaci per preservare le ombre infiltrate.

Benché godesse di una posizione sociale favorevole e fosse ben inserito nei circoli intellettuali della città, Enríquez Gómez ritorna in Spagna nel 1650, con l'obiettivo di recuperare certi capitali, e si ricopre con i panni e il nome di Fernando Zárete. Dopo aver ripetutamente tentato di rintracciarlo, nel 1661 l'Inquisizione di Siviglia riesce a rinchiuderlo in carcere, dove due anni dopo egli trova una morte repentina.

Si proiettano su questa biografia alcune luci illusorie che fanno di Enríquez Gómez un portoghese. Nell'*auto general* che il 3 aprile del 1660 condanna i fuggitivi giudaici al rogo *in effigie*, l'autore di *El siglo pitagórico* viene identificato come «[e]l capitán Enrrique Enrrriquez, alias Antonio Enrrriquez Gómez, portugués, vecino que fue de Segovia, habiendo sido testificado del delito de judaísmo [...], con sequestro de bienes».¹² Per capire questo sdoppiamento di nazionalità è necessario considerare che, quando viveva in Francia, Enríquez Gómez si associò ai circoli dei cristiani-nuovi portoghesi difensori della *Restauração*. Aveva come grande complice Manuel Fernandes Vila Real, nato a Lisbona, ed erano entrambi talmente impregnati dei fumi francesi, che lo scrittore barocco Francisco Manuel de Melo li considera, negli *Apólogos dialogais*, «dois portugueses enxertados em galos».¹³ Fu così che, fingendosi portoghese, nel 1641 ottenne la naturalità francese, avvalendosi della normativa di Enrico II che la concedeva ai portoghesi cristiani-nuovi in Francia.

El siglo pitagórico y vida de D. Gregorio Guadaña, scritto in spagnolo-castigliano, si basa su concezioni esoteriche e pitagoriche collegate alla metempsicosi. L'opera parte dall'idea che le anime si spostano da un corpo a un altro. A ciò Enríquez Gómez aggiunge,

nelle pagine iniziali, l'osservazione che anche i vizi si trasferiscono da un corpo a un altro, sottolineando le finalità moralizzanti che lo spingono. *El siglo pitagórico* è composto da 14 *Transmigraciones*, la maggior parte delle quali in versi. La quinta, *Vida de D. Gregorio Guadaña*, divisa in 12 capitoli in prosa intercalati da qualche poesia, è generalmente considerata una narrativa picaresca. La galleria di famiglia di D. Gregorio inquadra un ventaglio di mestieri eterogenei, tutti svolti senza alcuno scrupolo. Il viaggio che descrive lo porta da Siviglia a Madrid, prevedendosi che continui fino a Salamanca, dove egli andrebbe a frequentare l'università. Lungo il suo itinerario incrocia parassiti di ogni genere. A Madrid è coinvolto in un intreccio amoroso che lo rovina e che finisce male, passa per la prigione e si vede sottomesso alle prepotenze degli ufficiali di giustizia e ai colpi degli accademici. In questa città Enríquez Gómez lascia il personaggio di D. Gregorio Guadaña, con la speranza che un'altra penna scriva la continuazione delle sue avventure, come tante volte accade nella picaresca.

Il terzo e ultimo degli scrittori rievocati, Gaspar Pires de Rebelo, autore di *O desgraçado amante Peralvilho*, nacque intorno al 1585 in Aljustrel do Campo, nel Basso Alentejo, e scomparve, in una data collocabile tra il 1635 e il 1648, nella località, non molto distante, di Palmela.¹⁴ Diplomatosi nelle Arti e laureatosi in Teologia all'Università di Évora, professò nel reale Convento de Palmela e ricevette la Capela Curada de Nossa Senhora da Conceição, annessa alla Igreja Matriz de Mértola. Beneficiò delle rendite della Igreja Matriz de Ourique, dei priorati delle Igrejas de Entradas, Garvão, Castro Verde e Aldeia Galega e fu elevato a Esattore della fabbrica dell'Igreja de Castro Verde. Inoltre, egli era membro dell'Ordine di Santiago.

Predicatore rinomato, sebbene il testo dei suoi sermoni non figure nei registri, scrisse di materia religiosa e di costume. In aggiunta, il curato di Nossa Senhora da Conceição si consacrò anche alla prosa di argomento profano, sempre in lingua portoghese. Ottennero un grande successo gli *Infortúnios trágicos da constante Florinda*, una narrativa romanzesca alla maniera bizantina in due parti. A loro volta, le *Novelas exemplares* colpirono talmente il pubblico di lettori che fino alla fine del Settecento se ne contavano sei edizioni integrali, alle quali sono da aggiungere altre di storie avulse. Il riferimento alla passività dei portoghesi di fronte agli abusi del governo spagnolo, insieme alle osservazioni sullo stato della città di Lisbona sono generalmente interpretati come un segno dell'allineamento anti-asburgico di Gaspar Pires de Rebelo.

La narrativa di Peralvilho è inquadrata in una cornice decameroniana. Un gentiluomo della periferia di Mérida amava radunare intorno a sé il proprio popolo, nei pomeriggi di primavera, per ascoltare i racconti delle storie. In una di queste occasioni, si avvicina un viandante cencioso con abiti disfatti di soldato che racconta le sue avventure picaresche e tutto ciò che aveva attraversato come aiutante di cieco, clerico o nobile, tra violenze e intrecci sentimentali. Commosso dal racconto, il gentiluomo lo accoglie nella sua casa, gli cura le ferite e pianifica un matrimonio che gli avrebbe permesso di vivere dignitosamente. Tuttavia, il passato di Peralvilho si tramuterà nel suo futuro. Furtivamente, fugge a Siviglia e si imbarca per le Indie Occidentali, su una nave che da lì a due giorni viene

colpita da una tempesta. Gaspar Pires de Rebelo rivela che il naufragio decimò molti membri dell'equipaggio, anche se alcuni riuscirono a sopravvivere, ma senza annoverare Peralvilho in nessuna delle situazioni.

La narrativa possiede un buon ritmo, suscitando l'attenzione del lettore fino alla sua ultima parola. L'evoluzione dell'intreccio, con tutte le peripezie vissute da Peralvilho, comprende l'evoluzione del personaggio stesso, divenuto soggetto di un apprendimento che gli permette di affinare forme sempre più ambiziose ed efficaci di inganno. Inoltre, *O desgraçado amante Peralvilho* possiede la particolarità di portare alla ribalta la pulsione amorosa, che è collocata al livello degli impulsi più basilari della sopravvivenza.

Da ciò risulta che, dei tre testi chiamati al confronto, in un circuito letterario di corpi roteanti, solo la narrativa di Gaspar Pires de Rebelo può essere integrata nella picaresca. Il motivo per il quale la *Tercera parte de Guzmán de Alfarache* e la *Vida de D. Gregorio Guadaña* non ne fanno parte non riguarda in alcun modo il fatto di essere scritte in spagnolo-castigliano. Il marchese di Montebello lasciò il Portogallo ancora molto giovane, avendo diviso il proprio itinerario biografico tra i circoli intellettuali e diplomatici di Spagna e di Italia. È quindi in una di queste due letterature che la sua opera potrà essere accolta in maniera più opportuna. A sua volta, la connessione di Antonio Enríquez Gómez con il Portogallo è spettrale e molto probabilmente non avrebbe mai solcato il suolo portoghese. Avendo vissuto sia in Spagna che in Francia, si deve rinviare la *Vida de D. Gregorio Guadaña* alla sfera delle letterature di questi paesi.

All'interno di un *corpus* formato da tre testi, due di questi abitano la picaresca della letteratura portoghese come presenze fantasmatiche. Al confronto con questo spettro, le pagine di *O desgraçado amante Peralvilho* sono relegate in uno spazio di per sé esiguo, e ancora più esiguo trattandosi di una delle sei storie contenute nelle *Novelas exemplares*.

La vita devota del padre frate Gaspar Pires de Rebelo si svolse, senza agitazioni che abbiano suscitato notizie, tra Aljustrel, Évora, Setúbal e Palmela. Fu consacrata alla predicazione, alla guida del gregge, alla scrittura e all'amministrazione delle rendite ecclesiastiche. Non vi è alcuna notizia di che abbia mai attraversato il fiume Tago, di una sua frequentazione degli ambienti della diplomazia e delle grandi corti europee, o della sua convivenza con circoli di mercanti depositari di informazioni su quanto accadeva nel mondo. Nella sua riservatezza, fu l'unico scrittore della letteratura portoghese del Barocco a ideare le avventure di un picaro industrioso e intraprendente e lo fece con un talento tale che lasciò la narrativa deliberatamente in aperto, offrendo l'opportunità a un continuatore di proseguirla. Tuttavia, questo non si è verificato.

Nessun altro scrittore è stato attratto dalle sorprendenti fantasticherie che il diplomatico in Arti e laureato in Teologia, curato di Nossa Senhora da Conceição e membro dell'Ordine di Santiago, che non si avventurò mai oltre il Tago, accoglieva nella sua immaginazione.

Secondo fantasma

Il secondo fantasma approfitta delle zone d'ombra lasciate dal primo tra le quali si dissolve e si insinua. Spettro invasivo ed evanescente, circola allo stato gassoso e pulvi-

scolare, come se non possedesse un corpo. Un diagramma in cui la narrativa picaresca della letteratura portoghese del Barocco ha un'unica apparizione non è dotato di una realtà sufficiente per strutturare un percorso storico che potrebbe accompagnare l'evoluzione propria di un genere nella sua incidenza periodologica. Tuttavia, se invece di considerare la narrativa picaresca barocca, si parte da un concetto trans-temporale di modo letterario, potranno essere identificate le nebulose tra le quali questo genere aleggia, nell'intersezione con aggregati sistemici di un altro ordine. L'ampliamento dell'estensione della zona comporta però un prezzo da pagare, una dissipazione che la potrà impregnare fino al limite dell'irriconeoscibilità.

I suoi *corpuscoli* non sono sfuggiti alle indagini della critica storica. Uno dei primi critici del Novecento a segnalare l'esistenza di elementi picareschi, al di fuori del periodo aureo della narrativa barocca, fu Aubrey Fitz Gerald Bell. Laureato in Lettere Classiche a Oxford, bibliotecario, per un certo periodo, presso il British Museum, giornalista e saggista, Bell si impiantò in Portogallo dopo la proclamazione della Repubblica, nel 1910, e lì visse fino all'alba della seconda guerra mondiale. Nel suo libro *A literatura portuguesa (história e crítica)*,¹⁵ egli registra alcune fugaci osservazioni sull'argomento. A un rinvio al *Cancioneiro da Vaticana*, il critico inglese aggiunge il confronto con il *Lazarillo de Tormes* di alcuni personaggi-tipo di Gil Vicente, come il povero scudiero, la fanciulla indolente e vanitosa o il servo e il sacerdote che si danno da fare per vivere. Pur ammettendo un filone che si prolunga per altri autori del teatro cinquecentesco, non tralascia di notare che i correlativi protagonisti delle opere di António Prestes si distaccano dal picaro per la «preguiça, [...] presunção e excessiva leitura».¹⁶ Un'altra allusione all'argomento è contenuta nel capitolo dedicato all'*Arte de furtar*, opera in prosa di matrice barocca, editata con riferimenti fittizi, che presenta con un buon *humor* e con intenti moraleggianti le diverse *artes* attraverso le quali si può rubare.¹⁷ Anche in questo caso, in alcune delle storie raccontate Bell identifica il riuso di intrecci del *Lazarillo de Tormes*.¹⁸

Nel corso del tempo queste annotazioni di Bell vennero elette come punto di riferimento per la critica. Il loro carattere vago e la predilezione di un unico termine di paragone, il *Lazarillo de Tormes*, delinearono, per le decadi seguenti, i riferimenti basilari della materia.

Sarà necessario attendere il dopoguerra affinché un altro critico porti all'ordine del giorno la questione della narrativa picaresca, António José Saraiva. Combattente per la democrazia che visse da rifugiato in Francia e in Olanda fino al 1974, fu autore di opere fondamentali sulla cultura e la letteratura portoghese, concepite alla luce del materialismo storico.¹⁹ Difese con tenacia l'integrazione nella narrativa picaresca della *Peregrinação* di Fernão Mendes Pinto, che racconta in prima persona il girovagare per l'Oriente del suo autore durante più di 20 anni.²⁰ Il *circunstancialismo*, che si trova all'origine delle avventure raccontate e che spinge la disperata lotta per la sopravvivenza del protagonista, sostiene, secondo António José Saraiva, l'integrazione dell'opera nella narrativa picaresca.

Fernão Mendes Pinto era un membro della piccola nobiltà con talento commerciale che partì per l'India in cerca di fortuna.²¹ Fece parte del piccolo gruppo di portoghesi che nel 1545, dopo un naufragio catastrofico, per la prima volta conobbe il Giappone. Nell'Estremo Oriente il commercio non rimase sotto uno stretto controllo della corona portoghese, lasciando più spazio libero all'iniziativa individuale di mercanti che ottennero grandi lucri, in particolare come mediatori tra la Cina e il Giappone. L'autore della *Peregrinação* si unì a gruppi di pirati, saccheggiò e fece razzie, ma collaborò anche con i gesuiti e, affascinato dall'operato di San Francisco Xavier in Giappone, trascorse due anni nell'ordine come noviziato.

In quel periodo l'amministrazione portoghese in Oriente incominciava a presentare i primi segnali di degrado, a causa dell'impossibilità non soltanto di organizzare un territorio vastissimo, ma anche di affrontare gli assalti di olandesi e inglesi. L'enfasi che Saraiva conferisce alla disorganizzazione dell'impero non tralascia di riflettere, velatamente, il clima imposto dal regime colonialista e dittatoriale che governò il Portogallo fino al 1974. Inoltre, le supposizioni sull'origine ebraica o cristiano-nuova di Fernão Mendes Pinto riflettono la solidarietà di questo critico verso gli oppressi.

Sul piano storico, ricerche più recenti hanno appurato che Fernão Mendes Pinto era un mercante con un'estesa rete sociale e con una certa cultura, senza che si conoscano sue origini giudaiche. Invece, in termini letterari, l'interpretazione della *Peregrinação* come una narrativa picaresca è stata decostruita da vari critici. Il pensatore contemporaneo Eduardo Lourenço sintetizza queste posizioni nell'osservare che l'eroe della *Peregrinação* non è la coscienza che finge di guardare con irrisione, sarcasmo o cinismo, dal basso, la commedia sociale che lo circonda, ma un poveretto che non è in grado di dimenticare la sua condizione di peccatore.²²

Conseguentemente, il modo con cui Aubrey Bell e António José Saraiva approcciano la picaresca si lega attraverso le relazioni di complementarità critica che assumono anche un carattere progettuale. Se il primo aprì il campo a ciò che oggi si chiama la teoria del polisistema, il secondo rese evidenti i rischi provocati da qualsiasi tentativo di condensazione dei *corpuscoli* che fanno parte di questa nebulosa.

Reitera questa prospettiva inafferrabile, subito a partire dal suo titolo, la monografia che la critica svedese Ulla M. Trullemans dedica alle *huellas* della picaresca in Portogallo,²³ così come gli sviluppi ai quali Palma-Ferreira sottopone questa idea nel suo suddetto lavoro,²⁴ essendo questa l'impressione che genericamente calca vari compendi della letteratura portoghese.²⁵

Alle già ricordate *huellas* rintracciabili in alcuni brani della poesia medievale e del teatro di Gil Vicente e che riguardano il periodo del Rinascimento, è solito aggiungere la *Peregrinação* di Fernão Mendes Pinto, la commedia *Bristo* di António Ferreira, che ha per protagonista un parassita, ed *Eufrosina* di Jorge Ferreira de Vasconcelos, che deve il suo nome al personaggio della ruffiana.

Per quanto riguarda il Barocco, oltre all'*Arte de furtar*, sono spesso citati due dei quattro dialoghi che fanno parte degli *Apólogos dialogais* di Francisco Manuel de Melo.

Nel primo, *Os Relógios falantes*, datato del 1654, il Relógio da Cidade conversa con il Relógio da Aldeia. Il secondo, *O escritório avarento*, del 1655, instaura un colloquio tra varie monete che raccontano il giro di scambi dal quale provengono. Questo stesso autore scrisse una commedia di costume, *O fidalgo aprendiz*, dove sono state ugualmente svelate *huellas* della picaresca. Sono parte integrante del medesimo ambito quei personaggi in lotta per la vita, propri del *teatro de cordel*, che era venduto in foglietti sciolti, di cui si fanno esempio le *pièces* di Manuel Coelho Rebelo. Nel campo della poesia, Diogo de Sousa Camacho, autore di una *Jornada às cortes do Parnaso em que Diogo de Camacho ficou laureado por Apolo*, che tratta temi critico-letterari, al quale è stata anche attribuita la *Vida de um estudante pobre*, di tematica eroicomica, viene annoverato tra altri poeti minori barocchi. Nonostante la loro cronologia più avanzata, rientrano in questo ambito periodologico le *Obras do Diabinho da mão furada*, una narrativa scritta in prosa da un anonimo che racconta, in terza persona, le avventure di un soldado, ritornato dalle Fiandre, che nel cammino per Lisbona incontra il personaggio di tradizione popolare del Diabinho da mão furada e con esso prosegue il viaggio. Si osservi, però, che nessuna di queste opere ha come protagonista un picaro, facendo oscillare il proprio tono tra il satirico e il burlesco.

Quando, nei primi anni dell'Ottocento, più precisamente nel 1802, viene stampato *O Piolho viajante*, attribuito a António Manuel Policarpo da Silva, non si supera la critica di costume. La divertente narrativa di stampo illuminista, raccontata in prima persona, descrive le deambulazioni di un pidocchio che viaggia attraverso 72 teste.

Nella produzione romanzesca dei secoli XIX, XX e XXI possono essere indicate varie opere che incorporano elementi della picaresca, intercettandoli con altri filoni narrativi.²⁶ Per quanto riguarda l'Ottocento, si sogliono ricordare, a questo proposito: l'abbozzo incompiuto di Almeida Garrett, *Memórias de João Coradinho* (1825-); *A reliquia* di Eça de Queirós (1887), una caricatura dell'ossessione religiosa e del suo sfruttamento; *O cego de Landim* (1876) di Camilo Castelo Branco, così come il personaggio tipico dell'opera di questo scrittore romantico, del migrante che torna dal Brasile. Per il Novecento, si considerano, tra l'altro: *O Malhadinhas* (1922) di Aquilino Ribeiro, che mostra come un mulattiere rustico, che si serve di diverse strategie di sopravvivenza, si svela essere sano e giusto; *O trigo e o joio* (1954) di Fernando Namora; le *Histórias pícaras* (1962) di Pacheco Neves; *O hóspede de Job* (1963) di José Cardoso Pires; *O que diz Molero* (1977) di Dinis Machado; *Trabalhos e paixões de Benito Prada. Galego da província de Ourense que veio a Portugal ganhar a vida* (1993) di Fernando Assis Pacheco; o *Fantasia para dois coronéis e uma piscina* (2003) di Mário de Carvalho.

Che sia erroneo e improprio escludere questi titoli dal bacino della picaresca non è certamente una novità. Tuttavia, per integrarli, il concetto di picaresca dovrà essere considerato nella sua evanescenza liquida, in funzione della facilità con cui si adatta a tempi, luoghi e generi letterari. Questa prospettiva potrà mettere in evidenza tutta la fecondità e tutta la ricchezza di questo filone letterario. Vi è come contrappunto, però, un'erosione del concetto di picaresca che favorisce la sua vaporizzazione. In

ogni modo, diventerà sempre uno stimolo allo stato pulviscolare dei *corpuscoli* che infiltrano la picaresca portoghese.

Terzo fantasma

Il terzo fantasma è un fantasma esistenziale. Accade che le case sgombre non sopportino il vuoto e molto agevolmente richiamino delle fantasmagorie di famiglia per riempirlo.

La letteratura portoghese e la letteratura spagnola appartengono a due paesi vicini che si integrano nel territorio geografico e culturale più vasto della Penisola Iberica. Alla Spagna si deve non soltanto la scoperta di questa tipologia narrativa, così come il filone letterario che in un modo più potente la fortifica. Nonostante la letteratura portoghese gli fu sostanzialmente aliena e soltanto di recente *O desgraciado amante Peralvilho*, una delle narrative inclusa nelle *Novelas exemplares* di Gaspar Pinto de Rebelo, è stata riconosciuta come appartenente a un genere letterario barocco che così guadagna esistenza, *in extremis*, nella letteratura portoghese.²⁷

Nel *Catálogo dos livros que se prohibem* del 1581, il *Lazarillo* non merita alcun riguardo: «Lazarillo de Tormes, todas as partes».²⁸ In questo stesso *index*, sono inequivocabili gli avvertimenti che «[e]ncomendamos a todas as pessoas, que se abstenham da lição dos Livros em que há desonestidades, ou amores profanos», evocando la settima regola del catalogo tridentino.²⁹ Il successivo *index*, del 1597, ostenta lo stesso rigore, poiché istruzioni molto precise sono fornite ai membri della gerarchia della chiesa che respingano con fermezza «[p]rofanae etiam novitates vocum ab hereticis excogitatae», «[v]erba dubia et ambigua», «[f]acetae etiam, aut dicteria».³⁰ Sebbene la *Monarchia* di Dante e tutta l'opera di Machiavelli siano in limine condannati, il *Lazarillo* passa inosservato. Nell'*Index librorum prohibitorum* del 1624 esso comparirà di nuovo, concedendo però l'autorizzazione per la circolazione della versione purgata, stampata a Madrid nel 1599 con alcuni tagli.³¹ D'altronde, lo stesso testo fu stampato a Roma nell'anno seguente. Il piacere di leggere un tipo di narrativa che attraeva fortemente i popoli della corona di Spagna non era negato al pubblico portoghese, governato da una corona dello stesso casato di Asburgo. Tuttavia, la narrativa picaresca spagnola del Barocco non lasciò delle tracce cospicue nei fondi storici delle biblioteche portoghesi.

Passando alle traduzioni della picaresca al portoghese, la loro esistenza è in linea con il vuoto che aleggia sul campo. I primi segnali di interesse per il *Lazarillo* e per il *Guzmán de Alfarache* si manifesteranno nel Settecento, mentre *El Buscón* e il *Estebanillo* cominceranno a parlare portoghese nell'Ottocento.³² Conseguentemente, potrà sembrare sorprendente che la *Segunda parte de la vida de Guzmán de Alfarache* sia stampata a Lisbona, nel 1604, con tutti i *placet* inquisitoriali. In effetti Mateo Alemán si stanziò in questa città dal 1603 al 1605, una scelta geo-strategica che fu già considerata come reazione alla pubblicazione a Siviglia, nell'anno 1602, di una continuazione abusiva della sua narrativa del 1599.

Si ricordi che la corona portoghese era governata dal 1581 da Filipe I di Asburgo, detentore al tempo stesso della corona di Spagna con il titolo di Filipe II.³³ In seguito

alla morte senza discendenti di Sebastião, ultimo re del casato di Avis, nella disastrosa battaglia intrapresa per la conquista di Alcazarquivir nel 1578, Filipe II di Spagna invade il Portogallo, essendo acclamato re nel 1581. Da molto tempo una politica di matrimoni tra la corona di Portogallo e quella di Spagna avvicinava i due regni e Filipe II di Spagna stesso era figlio di Carlo V e di Isabel de Avis, ovvero, era nipote del re portoghese Manuel. Il progetto politico dell'unione dei due regni in un'unica corona sotto l'egida della dinastia di Avis raggiunse il suo apice con l'accordo matrimoniale firmato nel 1490, tra l'erede universale dei Re Cattolici, Isabel, e il figlio di João II di Avis, il principe Afonso, che tuttavia morì prematuramente.

Le varie regine spagnole che arrivavano alla corte portoghese, così come gli stretti contatti che legavano l'aristocrazia dei due paesi fecero diventare lo spagnolo-castigliano una lingua letteraria che dal Quattrocento era correntemente utilizzata.³⁴ Il governo asburgico non mancò di investire energie nell'acculturamento della porzione territoriale portoghese che teneva. Ottennero un successo strepitoso, in particolare, le *pièces* di Lope de Vega, Tirso de Molina o Calderón de la Barca, che erano rappresentate nei cortili adibiti per le commedie. Tuttavia, le colonie portoghesi man mano vennero occupate dagli olandesi e inglesi e le guerre nelle quali la Spagna era coinvolta, in particolare nei Paesi Bassi, producevano come conseguenza diretta l'aumento delle tasse e delle imposte applicate in Portogallo. Le rivolte popolari si succedevano, ma si aggravarono dopo la salita al trono di Filipe III di Portogallo. Nel 1640 un gruppo di congiurati assassinò il viceré Miguel de Vasconcelos e acclamò come re il duca di Bragança João IV. Filipe III di Portogallo aveva in ballo una rivolta in Catalogna, che optò di sostenere.

Filipe I di Portogallo venne a Lisbona nel 1583, mentre suo figlio e successore visitò la stessa nel 1602. I lunghi periodi in cui il palazzo reale della Ribeira è rimasto inabitato liberarono degli spettri di famiglie di lingue e di letterature, di parenti e di convivenze, dotati di una certa vitalità.

Il soggiorno di Marcelino Menéndez Pelayo a Lisbona, nell'anno 1876, offrì a questo influente critico l'occasione di registrare alcune riflessioni memorabili sui rapporti tra la letteratura portoghese e quella spagnola. Esse, pur innervando tutta l'opera di D. Marcelino nel suo insieme, sono condensate nelle due lettere che egli indirizza a José María de Pereda y Sánchez Porrúa, scrittore e politico del movimento carlista, che difendeva l'assolutismo monarchico secondo il precetto «Dios, Patria, Rey». Il correlativo indirizzo pragmatico risulta chiaramente da queste osservazioni critiche:

La literatura portuguesa no es muy conocida en Castilla (y no digo España como muchos por no incurrir en impropiedad notoria) lo cual no es de extrañar porque otro tanto acontece con la catalana. Entre nosotros reina manía grande de citar a franceses, ingleses, y sobre todo alemanes, nada de lusitanos ni de lemosines. Lo de casa es siempre lo más desatendido y ignorado. E incluyo en nuestra casa a Portugal, porque a despecho de la disgregación de 1640, continúa siendo tierra española, y obedeciendo conscia o inconscientemente a las leyes de la civilización peninsular que no se alteran por intereses

estrechos ni artificiales divisiones de territorio. Si llegase a realizarse la unión, no debería adoptarse para los pueblos unidos el nombre desusado de Iberia, sino el tradicional y venerando de España, con que en los días de Camoens como en el siglo pasado y aun en el presente (Herculano puede atestiguarlo) se ha designado la tierra peninsular. No hay historia de España sin Portugal, no será completa la historia de nuestra literatura que no abrace, como parte integrante, la portuguesa. La diferencia de lenguas no es obstáculo. Si Bernaldim Ribeiro y Juan de Barros, y Camoens, y Bocage, y Francisco Manoel usaron el romance galaico-latino, en lengua catalana escribieron Muntaner, Ausías March, Jordi de S. Jordi, y Martorell; en latín Séneca, Lucano, y Prudencio; en hablas orientales Averroes, Maimónides, Iehudá-Leví, y Aben-Hezra; y sin embargo, todos pertenecen o deben pertenecer a la historia de la ciencia y del arte españoles, con igual derecho que Fray Luis de Granada, Cervantes, Lope de Vega y Quevedo.³⁵

Lo squarcio aperto da D. Marcelino offre la soluzione per la liberazione di tutti i fantasmi, ospitandoli degnamente in *España*, in modo da obbedire alle leggi della *civilizzazione peninsulare*. Queste leggi stabiliscono che la storia della letteratura spagnola non sarà completa se non include quella della letteratura portoghese, nonostante la *Restauração* dell'autonomia politica portoghese nel 1640.

Da questa prospettiva, gli scrittori portoghesi potrebbero essere arricchiti di una maggiore attenzione da parte di *Castilla*. Inoltre, sarebbe data loro la possibilità di un consorzio con autori della statura di Ausiàs March, Jordi de S. Jordi, Seneca, Lucano, Prudenzio, Averroè, Maimonide, Iehuda-Levi o Aben-Hezra, oltreché Cervantes, Lope de Vega o Quevedo.³⁶ Sarà difficile appurare se la lista di D. Marcelino potrebbe ancora estendersi con il *Lazarillo de Tormes*, il *Guzmán de Alfarache* o *El Buscón*. Per ottenere una risposta, sarebbe necessaria un'infiltrazione nei meccanismi della suddetta coscienza o incoscienza della civilizzazione peninsulare. D'altronde, non bisognerà tralasciare il pericolo che, nello sfrattare dalla propria abitazione, gli spettri secolari si condannino a un girovagare ancora più penoso.

Nel romanzo *A jangada de pedra*, José Saramago traduce questa idea attraverso la separazione della Penisola Iberica dal resto dell'Europa, dovuta a un'inesplicabile successione di fenomeni sovrannaturali. Nella deriva per l'Atlantico, quella massa di terra ripercorre i viaggi oceanici iniziati nel Quattrocento. Il libro fu pubblicato nel 1986, ovvero, nell'anno dell'integrazione del Portogallo e della Spagna nella comunità europea, e tra qualche anno il proprio Saramago avrebbe optato per abitare nelle Canarie. Tuttavia il filosofo Diogo Sardinha osserva, a proposito dei rapporti iberici, che le imprese oceaniche dei portoghesi e degli spagnoli non sarebbero esistite senza la collaborazione del resto d'Europa e di Cristoforo Colombo, Amerigo Vespucci o dei mercanti delle Fiandre.³⁷

Nel deplorare che gli spagnoli citino a malapena francesi, inglesi e tedeschi, ma mai i lusitani, senza includere gli italiani in nessuno dei due casi, D. Marcelino libera uno spettro le cui proporzioni sono evidenti. Nella compilazione delle lettere rivolte a José

María de Pereda, compare ugualmente un insieme di missive che registra le impressioni raccolte durante il viaggio che nel 1877 fece in Italia. Nella prima di queste lettere, scritta da Roma, esordisce rivelando al suo interlocutore che la ricchezza e la varietà dell'Italia lo colpiscono a tal punto che gli sottraggono il desiderio di scrivere intorno a esse. Preferisce, quindi, canalizzare i suoi interessi verso la presenza degli spagnoli nel paese del *si*.³⁸

Qualcosa di simile avviene quando l'assenza di un filone picaresco nella letteratura portoghese del Barocco ha come termine di confronto unicamente la letteratura spagnola. Fino a oggi, il parallelo tra la situazione portoghese e quella italiana, due letterature in cui la narrativa picaresca è scarsamente rappresentata, non ha meritato attenzione. Tuttavia, il loro attaccamento al canone europeo e, al tempo stesso, l'impostazione retorica del loro Classicismo costituiscono una piattaforma in comune difficilmente conciliabile con delle opzioni disseminanti.

Uno dei pochi critici a essersi pronunciato sui fattori che spiegano l'assenza di una narrativa picaresca barocca nella letteratura portoghese, Teófilo Braga, sentenza nella sua *História da literatura portuguesa. Os seiscentistas*, del 1916, che «Para cultivarmos a Novella picaresca faltavam-nos classes sociaes e costumes typicos como na Hespanha castelhana».³⁹ Teófilo era un etnografo molto attivo, che arrivò a essere Presidente della Prima Repubblica Portoghese durante un breve periodo, e gli venne attribuita l'introduzione della metodologia positivista in Portogallo. Laddove la sua teoria dei rapporti costanti tra fenomeni identifica un'assenza, il materialismo storico di António José Saraiva segnalerà più tardi, come si è visto, il *circunstancialismo* favorevole che questo critico aveva già rintracciato nel Cinquecento, presso la *Peregrinação* di Fernão Mendes Pinto.

Teófilo si distingue per aver cercato di spiegare questa assenza per via differenziale, rinviando agli aspetti peculiari di ognuna delle due letterature iberiche. Altri studiosi di quella portoghese, come Fidelino de Figueiredo e Hernâni Cidade, non arrivarono al punto di stabilire un rapporto diretto tra il vuoto lasciato dalla picaresca e le caratteristiche differenziali delle due letterature, considerandole in modo distinto.

Fidelino de Figueiredo conosceva i metodi della letteratura comparata, benché il suo approccio, come quello di molti pionieri della disciplina da lui citati e quello proprio di Teófilo, tende verso la psicologia dei popoli. Dopo aver partecipato, nel 1928, alla rivolta contro la dittatura, si esilia in Spagna e in Brasile, dove ha formato nuove generazioni di studiosi. Il suo saggio *Pyrene* è specificatamente dedicato al paragone tra la letteratura portoghese e quella spagnola, descrivendo le loro caratteristiche differenziali in dialogo con Menéndez Pidal e Arturo Farinelli.⁴⁰

Nella sua *História literária de Portugal* suddivide la narrativa barocca in cavalleresca, pastorale, allegorica, sentimentale e picaresca. Tuttavia, per riempire quest'ultima categoria si trova costretto a far leva sulle *Obras do Diabinho da mão furada*, animate in fin dei conti da «alegorias e fantasias que se explicam pela diferença de temperamentos literários dos dois povos peninsulares: os portugueses comprazendo-se no maravilhoso

e os castelhanos eliminando-o a cada passo».⁴¹ Secondo la sua opinione, il lirismo e il memorialismo, note predominanti della letteratura portoghese, sono il risultato della confusione tra mondo oggettivo e mondo soggettivo e, inoltre, dell'interpenetrazione tra categorie logiche che le sono intrinseche.⁴²

Proseguono sulla stessa strada le osservazioni di Hernâni Cidade, sebbene il loro significato sia più generico. Professore delle Università di Porto e di Lisbona, Cidade non possedeva l'obiettivo comparatista di Fidelino de Figueiredo. Nel concludere il capitolo delle *Lições de cultura e literatura portuguesas* dedicato al Seicento, sottolinea sia lo spirito di autonomia portoghese consustanziato nell'epica, che il suo rovescio, classificato in maniera molto negativa in quanto «predomínio das formas criadas pelo espírito sobre as realidades criadas pela vida».⁴³

Non è consentito ammettere che nessuno di questi critici credesse ai fantasmi o ne avesse paura, come Madame du Deffand. Invece, li accarezzavano e, per quanto possibile, conferivano esistenza all'interpenetrazione tra *mondo obiettivo* e *mondo soggettivo* che anima il loro spirito. Alberto Xavier, un giornalista che si dedicò allo studio della narrativa romanzesca, nella sua monografia del 1934 testimonia la bontà e la simpatia del picaresco, che soltanto per la sua mancanza di propensione lirica lo delude:

Estes heróis não obedecem a instintos perversos; são fundamentalmente bons e mostram-se possuidores, em geral, em meio das amarguras da sorte e dos imprevistos da desgraça, de qualidades simpáticas: espírito de conformidade, resignação quási estóica, paciência semi-evangélica, confiança serena, enfim, excelente disposição para se distraírem e para se consolarem em face de desventuras e crueldades do destino. [...] O que torna esses romances algum tanto secos e áridos é o pequeno lugar nêles reservado às intrigas sentimentais.⁴⁴

Da questo punto di vista, *il ritrovamento del corpo e della voce di questi fantasmi* non scende a compromessi con lo schietto esorcismo di istinti perversi o di fantasmi originari, richiedendo invece il riconoscimento della loro bontà e della loro simpatia, così come di una pazienza *quasi evangelica*.

Valida permane la domanda sull'adeguatezza dell'applicazione del metodo di Alberto Xavier alla narrativa picaresca della letteratura portoghese. Più labili sono i dubbi sollevati sulla sua efficacia nella pratica con le realtà sensibili e i sogni diurni di Madame du Deffand.

Note

- ¹ M. CORTI, *Metodi e fantasmi*, Milano, Feltrinelli, 1969, p. 8.
- ² Si ricordino, in quanto riferimenti bibliografici di base, i classici studi di A. A. PARKER, *Los pícaros en la literatura. La novela picaresca en España y Europa (1599-1753)*, Madrid, Gredos, 1975, II ed., e di F. CABO ASEGUINOLAZA, *El concepto de género y la literatura picaresca*, Universidade de Santiago de Compostela. Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, 1992; nonché i più recenti K. MEYER-MINEMANN, S. SCHLICKERS, *La novela picaresca. Concepto genérico y evolución del género (siglos XVI y XVII)*, s. l., Iberoamericana, 2008; J. A. GARRIDO ARDILA, *El género picaresco en la crítica literaria*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2008; ID., *La novela picaresca en Europa: 1554-1753*, Madrid, Visor, 2009.
- ³ João PALMA-FERREIRA, *Do pícaro na literatura portuguesa*, Lisboa, Biblioteca Breve, 1981.
- ⁴ Diogo Barbosa MACHADO, *Bibliotheca lusitana historica, critica e cronologica na qual se compreende a noticia dos authores portuguezes, e das obras que compuseraõ desde o tempo da promulgaçaõ da ley da Graça até o tempo presente*, Lisboa Occidental, na Officina de Antonio Isidoro da Fonseca, 1741-[1759], 4 voll. [varie reed.].
- ⁵ Inocêncio Francisco da SILVA, *Diccionario bibliographico portuguez. Estudos [...] aplicáveis a Portugal e ao Brasil*, continuados e ampliados por Brito Aranha, Lisboa, Imprensa Nacional, 1858-1923, 22 voll.
- ⁶ Ivi, vol. 1, pp. 53-54.
- ⁷ Su Félix Machado da Silva Castro e Vasconcelos vd. Ebion de LIMA, *Notícia biobibliográfica sobre a família Montebello*, «Biblos», 1983, 38, pp. 305-318; Artur Henrique Ribeiro GONÇALVES, *Representações portuguesas da Peregrinação pícaro peninsular: Frei Gaspar Pires de Rebelo e Marquês de Montebelo*, in *Por s'entender bem a letra. Homenagem a Stephen Reckert*, coord. Manuel Calderón, José Camões, José Pedro Sousa, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2011, pp. 147-162.
- ⁸ T. 69, n. 155, con tiratura in estratto di 340 pp. Riproduzione anastatica, accompagnata da studi di P. del Barco e V. Infantes, Sevilla, Ayuntamiento de Sevilla, 2010, a cui si aggiunge l'edizione critica di Pablo BRAÑOVA GONZÁLEZ, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2018.
- ⁹ Come giustamente osserva Pablo BRAÑOVA GONZÁLEZ: «Contamos por tanto con la autobiografía de lo que pretende ser el progresivo abandono de un estado anterior – el de pícaro –, que no puede entenderse como tal; no se halla resquicio alguno de lo que podríamos entender como materia picaresca puesto que, para ello, los ambientes y personajes han de configurar el mundo degradado que sirve como abono a dicha materia, y todos cuantos pueblan esta Tercera parte – con la excepción, si se quiere, del hermano gemelo de Gusmán – se definen por los parámetros opuestos» (ivi, p. 40).
- ¹⁰ Sulla biografia di Antonio Enríquez Gómez vd. T. OELMAN, «Introduction», in A. ENRÍQUEZ GÓMEZ, *Romance al divín mártir, Judá Creyente [don Lope de Vera y Alarcón] martirizado en Valladolid por la Inquisición*, ed. T. Oelman, Rutherford [...], Fairleigh Dickinson University Press, London, Toronto, Associated University Press, 1986, pp. 19-44; I. S. RÉVAH, *Antonio Enríquez Gómez, un écrivain marrane (v. 1600-1663)*, ed. C. L. Wilke, Paris, Chandeigne, 2003.
- ¹¹ Enumerate ivi, pp. 653-668.
- ¹² Ivi, p. 557. L'inquisizione di Siviglia proclamò in questa occasione 100 condanne, 2 per bigamia, 4 per stregoneria e 94 per giudaismo. Dei/delle condannati/e per giudaismo, 8 furono bruciati/e, 50 soffrirono altre pene e tutti/e gli/le altri/e furono suppliziati/e in effigie; vd. ivi, p. 500.
- ¹³ Cit. da Luís Reis TORGAL, *Ideologia política e teoria do estado da Restauração*, 2 tt., Coimbra, Universidade de Coimbra, 1981, I, p. 308. Vila Real manteneva rapporti di prossimità con il cardinale Richelieu, il cui encomio intraprese nell'*Epitome genealogico del Eminentissimo Cardenal Duque Richelieu, y discursos politicos sobre algunas acciones de su vida*, del 1641, opera che meritò al cardinale Mazarino le cure di una revisione previa e ottenne un certo successo, con ristampa un anno dopo e traduzione in varie lingue. Su Vila Real vd. ivi, pp. 307-318.
- ¹⁴ Su Gaspar Pires de Rebelo, vd. Nuno JÚDICE, *Gaspar Pires Rebelo: um génio da língua e da literatura*, in Gaspar Pires de REBELO, *Infortúnios trágicos da constante Florinda*, Lisboa, D. Quixote, 2005, pp. 5-10; Artur Henrique Ribeiro GONÇALVES, *Itinerários novelescos de Gaspar Pires de Rebelo no mundo*

barroco de Seiscentos, in Padre António Vieira. *O Tempo e os seus Hemisférios*, coord. M. do Rosário Monteiro, M. do Rosário Pimentel, Lisboa, Colibri, 2011, pp. 169-180.

¹⁵ Trad. Agostinho de Campos, J. G. Barros e Cunha, Coimbra, Imprensa da Universidade, 1931 [*Portuguese Literature*, Oxford, The Clarendon Press, 1922].

¹⁶ Ivi, pp. 145, 158, 207. Cit. p. 207.

¹⁷ Ciò che, per Bell, è una forma di presentare velatamente gli eccessi del governo asburgico. Sulle questioni di autorialità e di critica testuale suscitate dall'opera vd. Pedro Villas Boas TAVARES, *Manuel da Costa (S.J.) e as Polémicas do seu tempo. Para novas leituras da Arte de Furtar*, «Via spiritus», 8, 2001, pp. 255-268.

¹⁸ A. F. G. BELL, *A literatura portuguesa (história e crítica)*, pp. 352-353, 158.

¹⁹ Si ricordi in particolare il manuale, elaborato in collaborazione con Óscar LOPES, *História da literatura portuguesa*, originariamente pubblicato a Porto da Porto Editora, ca. 1950, nel quale la dittatura ebbe sempre sfiducia.

²⁰ António José SARAIVA, *Fernão Mendes Pinto e o romance picaresco* [1949], ID., *Para a história da cultura em Portugal*, 3 tt., Lisboa, Gradiva, s. d., I, pp. 91-108. Per un'interpretazione che, sebbene riconosca degli elementi picareschi nella *Peregrinação*, sottolinea la vertente satirica dell'opera vd. R. CATZ, *A sátira social de Fernão Mendes Pinto. Análise crítica da Peregrinação* [1972], pref. Luís de Sousa Rebelo, trad. B. R. Santos, Lisboa, Prelo, 1978.

²¹ Il testo della *Peregrinação* che fu pubblicato nel 1614, 29 anni dopo la morte di Fernão Mendes Pinto, corrisponde a una revisione del manoscritto autografo, oggi perduto, elaborata da Fernando de Andrade, cronista regio. Tuttavia, il contenuto dell'opera era conosciuto in Italia da tempo. Vd. su queste questioni e sulla biografia del suo autore *Fernão Mendes Pinto and the Peregrinação. Studies, restored Portuguese text, notes and indexes*, ed. J. Alves, transl. and proofreading K. Rose, R. Trewinnard, 2 tt., Lisbon, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2010.

²² *A Peregrinação ou a metamorfose do olhar europeu*, in *Peregrinação, 1614*, org. Isabel Almeida, Lisboa, Centro de Estudos Clássicos da Universidade de Lisboa, 2017, pp. 11-18.

²³ U. M. TRULLEMANS, *Huellas de la picaresca en Portugal*, Madrid, Insula, 1968.

²⁴ Vd. i capitoli IV a VII di *Do pícaro na literatura portuguesa*.

²⁵ Preziose indicazioni che seguono questo indirizzo critico si trovano nella *História da literatura portuguesa* di Óscar LOPES e António José SARAIVA o nella voce *Picaresca* [1957], scritta dallo stesso Jacinto do Prado COELHO, in *Dicionário das literaturas portuguesa, galega e brasileira*, dir. Jacinto do Prado COELHO, vv. tt., Porto, Figueirinhas, 1983.

²⁶ Su Camilo Castelo Branco vd. João Gaspar SIMÕES, *O pícaro camiliano*, ID., *História do romance português*, 3 tt., Lisboa, Estúdios Cor, 1967-1972, II, pp. 132-134; su *A relíquia* di Eça de Queirós vd. Ernesto GUERRA DA CAL, *A relíquia. Romance picaresco e cervantesco*, Lisboa, Grémio Literário, 1971; e per uno sguardo di insieme aggiornato vd. Maria Fernanda ABREU, *The picaresque in Iberia and America (nineteenth to twentieth century)*, in *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*, ed. C. Domínguez, A. A. González, E. Sapega, 2 tt., Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, 2016, II, pp. 191-199.

²⁷ Vd. gli studi sopraccitati di Artur Henrique Ribeiro GONÇALVES. Trullemans, in *Huellas de la picaresca en Portugal*, non la include, benché riferisca la *Tercera parte de Guzmán de Alfarache*, del marchese di Montebello, Félix Machado da Silva Castro e Vasconcelos, alla quale dedica un capitolo specifico (pp. 103-108), sulle *huellas* di Alberto XAVIER, *O romance. Alguns aspectos da sua evolução na literatura europeia*, Lisboa, Ferin, 1934, pp. 376-381, di cui si dirà sotto.

²⁸ *Índices dos livros proibidos em Portugal no século XVI*, ed. A. Moreira de Sá, Lisboa, Instituto Nacional de Investigação Científica, 1983, p. 598 [originale: Impresso em Lisboa por Antonio Ribeiro impressor de sua Illustrissima & Reverendissima Senhoria, 1581, por ordem do arcebispo metropolitano de Lisboa Jorge de Almeida].

²⁹ Ivi, p. 637. L'avviso è contenuto nell'esplicitazione finale, divisa in 13 capitoli, firmata da frate Bartolomeu Ferreira, lo stesso censore che approvò la prima edizione de *Os Lusíadas* giustificando con lungimiranza l'uso della mitologia pagana.

³⁰ *Índices dos livros proibidos em Portugal no século XVI*, pp. 695, 697 [originale: *Index librorum prohibitorum*, Olisipone, Apud Petrum Craesbeeck, 1597, por ordem do bispo de Elvas e inquisidor geral de Portugal António de Matos de Noronha].

³¹ *Index auctorum danatae memoriae tum etiam librorum, qui vel simpliciter vel ad expurgatione usque prohibentur, vel deniq iam expurgati permittuntur*, Ulyssip., Petri Craesbeck, 1624, pp. 154, 866. L'edi-

zione del 1599 riproduce invece il *Lazarillo castigado* del 1573. In Spagna, era stato condannato dall'*index* del 1560 e autorizzato, in versione espurgata, nel 1573.

³² In alcuni casi attraverso la mediazione francese. Si trova tutta l'informazione in R. BUENO MAIA, *De como o pícaro chegou a Portugal e aí se apresentou: contributo para a história da recepção do romance picaresco espanhol no sistema literário português*, 2 tt., Tese de doutoramento, Universidade de Lisboa, 2012.

³³ Che era ugualmente re di Napoli, della Sicilia, della Sardegna e dei Paesi Bassi, oltreché duca di Milano.

³⁴ Nonostante, scrittori come António Ferreira, particolarmente noto per la sua tragedia *Castro*, Jorge Ferreira de Vasconcelos, drammaturgo e prosatore di successo, o frate Amador Arrais, autore di un dialogo di edificazione religiosa, sostennero con fermezza l'uso della lingua portoghese. D'altronde, *Os Lusíadas* di Luís de Camões, poema-simbolo della nazione e primo poema epico europeo di tema oceanico, è scritto in portoghese. Di conseguenza, concentrare il rapporto tra le due lingue in un quadro di diglossia, in cui il livello alto è occupato dallo spagnolo-castigliano, implica la riduzione a una formula fissa di situazioni e di pratiche linguistiche difficilmente passibili di standardizzazione.

³⁵ M. MENÉNDEZ PELAYO, *Cartas de viaje a José María de Pereda desde Portugal e Italia en el 1000 aniversario de su muerte*, estudio preliminar de B. Madariaga de la Campa, Santander, Parlamento de Cantabria, 2012, p. 40.

³⁶ Più recentemente, Rita Bueno Maia considera la letteratura spagnola come il modello europeo dominante dal Cinquecento al Settecento, per inquadrare al suo interno, alla luce della teoria del polisistema, la letteratura portoghese in quanto suo sottosistema carente di generi popolari, e in questo modo arricchito da un filone picaresco. Vd. R. BUENO MAIA, *De como o Pícaro chegou a Portugal*.

³⁷ Diogo SARDINHA, *Que fazer com uma jangada de pedra? A Península Ibérica na encruzilhada dos mares e dos continentes*, «Colóquio. Letras», 198, 2018, pp. 119-135.

³⁸ M. MENÉNDEZ PELAYO, *Cartas de viaje*, p. 57. Di seguito ricorda Balbo, Caio Giulio Igino, Marco Porcio Latro, Seneca, Lucano e successivamente fino all'ambasciatore José Nicolás de Azara.

³⁹ Teófilo BRAGA, *História da literatura portuguesa. Os seiscentistas*, Porto, Chardron, p. 574 [reed., pref. J. Palma-Ferreira, rev. G. Corvo, 4 tt., Lisboa, Imprensa-Nacional-Casa da Moeda, 2005, III].

⁴⁰ Fidelino de FIGUEIREDO, *Pyrene. Ponto de vista para uma introdução à história das literaturas portuguesas e espanholas*, Lisboa, Emp. Nac. de Publicidade, 1935. Pirene era l'amata di Ercole, ammettendosi che dal suo nome derivi quello della catena dei Pirenei. Lo studioso ricorre al simbolismo dell'intreccio per spiegare la diversità tra la propensione lirica che è celtica e oceanica, in sua opinione propria dell'occidente penisolare, e la tendenza alla lotta e alla forza che ritiene caratteristica della parte orientale.

⁴¹ ID., *História literária de Portugal*, Coimbra, Editorial Nobel, 1944, p. 236.

⁴² Ivi, pp. 50-56.

⁴³ Hernâni CIDADE, *Lições de cultura e literatura portuguesas. 1.º volume (séculos XV a XVII)* [1948], Coimbra, Coimbra Editora, 1984, 7.ª ed. corrigida, actualizada e ampliada, p. 521.

⁴⁴ Alberto XAVIER, *O romance*, p. 357. L'autore dedica il suo saggio alla memoria di quattro scrittori, il primo dei quali è «Boccaccio», e a cui aggiunge Fernando de Rojas, l'autore sconosciuto del *Lazarillo* e Mateo Alemán.